

Archivo de origen: OMBEAY_TALLERES_19-22_9_2012

Video: SMCh_SolyLuna_13_8_2013_Gr_6

Audio de origen: CMPIO_SyL_12-8-2013_Pon_6_Ombeayiüts

Mesa de trabajo: Sol y Luna

Módulo textual: Je xi batse ngui nda ti kao xska "El pescador y el cocodrilo"

Autores: Angel Antillón Avila, German Hernandez Rodriguez, Misael Ramírez Flores.

Fecha: Agosto 08, 2013.

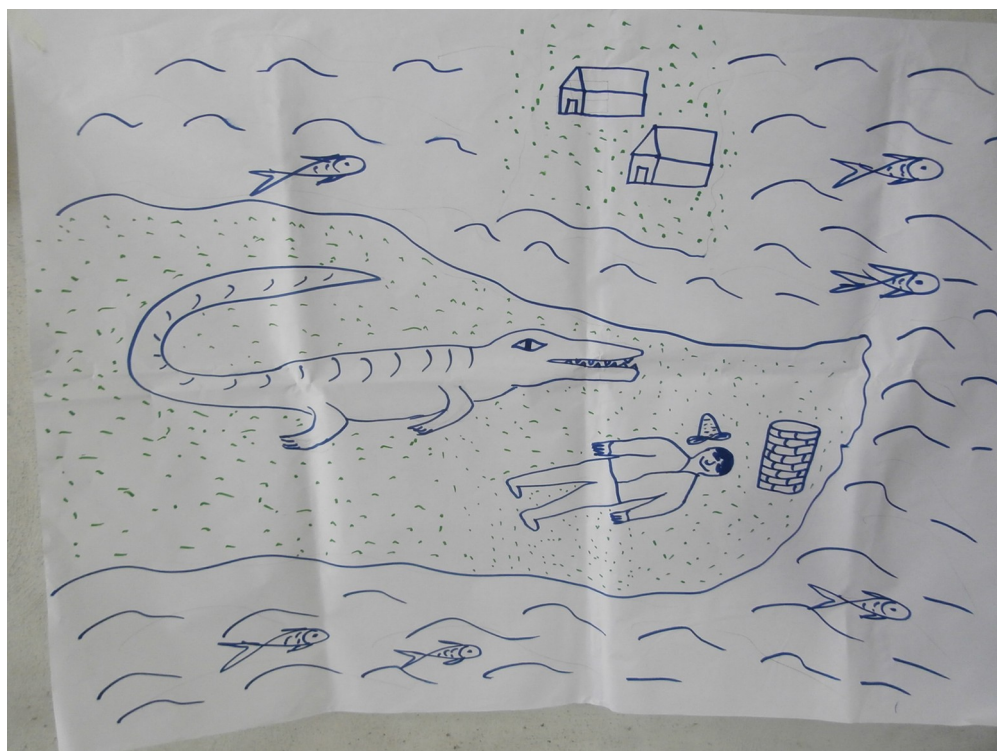
Lugar: Santa María Chilchotla, Oaxaca, México.

Lenguas: ombeayiiüts de San Mateo del Mar y mazateco de Santa María Chilchotla, Oaxaca.

Facilitador: Jean-Léo Léonard.



Figs.1 y 2
Ilustraciones del
cuento *Je xi batse
ngui nda ti kao xska*



El pescador y el cocodrilo

Hace mucho tiempo en mi comunidad de San Mateo del Mar, un señor salio a pescar esa tarde, empezo a atarrayar y no pesco nada, entonces decidio quedarse en la noche, se fue a descansar a la orilla del mar, sin darse cuenta le gano el sueño y se quedo dormido, en la noche se le acerco un cocodrilo y se lo trago, cuando el señor se despertó se dio cuenta que estaba dentro del animal, saco un cuchillo y empezo a cortar la panza para poder salir, el cocodrilo cuando sintio el dolor se regreso al agua y empezo a nadar, el pescador siguio cortando, pero el cocodrilo cuando sintio más dolor se subio a una isla y vomito ahí, entonces el señor no supo donde se encontraba, empezo a caminar, a caminar para buscar alimento, llego a una choza toco y toco la puerta y nadie salio, entonces decidio entrar y se dio cuenta que solamente estaba una perra y en la mesa había tortilla y comida, el pescador empezó a comer, cayo la noche, entonces decidio quedarse en la choza, cuando se despertó vio que la perra ya no estaba, vio que en la cocina estaba una muchacha cocinando y el pescador se dio cuenta que se encontraba enfrente de un nahual, ya que la muchacha se convertia en una perra, un día el señor la espio para ver donde dejaba su cuero al momento de convertirse, cuando se transformo en humano el pescador le hecho sal a la piel de la perra, así la muchacha ya nunca se convirtio en animal y decidio casarse con el pescador.

1 En el registro de audio, el relato en versión ombeayiiüts aparece, de forma oral, inmediatamente después de la versión castellana.

El Pescador y el Cocodrilo.

Hace mucho tiempo en mi comunidad de San Mateo del Mar, un señor salio a pescar esa tarde, empezo a atarrayar y no pescó nada, entonces decidió quedarse en la noche, se fue a descansar a la orilla del mar, sin darse cuenta le ganó el sueño y se quedó dormido, en la noche se le acercó un cocodrilo y se lo trago, cuando el señor se despertó se dio cuenta que estaba dentro del animal, sacó un cuchillo y empezó a cortar la panza para poder salir, el cocodrilo empezó a nadar, el pescador siguió cortando pero el cocodrilo cuando sintió más dolor se subió a una isla y vomitó ahí, entonces el señor no supo donde se encontraba, empezó a caminar, a caminar para buscar alimento, llegó a una choza tocó y tocó la puerta y nadie salió, entonces decidió entrar y se dio cuenta que solamente estaba una perra y en la mesa había tortilla y comida, el pescador empezó a comer, cayó la noche, entonces decidió quedarse en la choza, cuando se despertó vio que la perra ya no estaba, vio que en la cocina estaba una muchacha cocinando y el pescador se dio cuenta que se encontraba enfrente de un nahual, ya que la muchacha se convertía en una perra, un día el señor la espío para ver donde dejaba su cuero al momento de convertirse, cuando se transformó en humano el pescador le hecho sala la piel de la perra, así la muchacha ya nunca se convirtió en animal y decidió casarse con el pescador.

Fig. 2 El pescador y el cocodrilo

Módulo textual: Je xi batse ngui nda ti kao xska (versión mazateca)

Je xi batse ngui nda ti kao xska

Je kjuan tse ya nde na, ngo chota ki ka tse ngui nda ti nga kjuan xon kisiktjen nguinda nayale likuime xi kjua tsaele kjuan ya tsakjuina nga nitjen ya kji ndaenanda ya ki si kaya likuinitisabe nga kuaniñale tsakanafe ngaje kjuan nio jae katangole ngo xska kjuan kiskoje ngajejaale chotaje tsabe ngaya tinaya yatsua cho tsakatse kichale tsakate tsua nga kjuan kuitjoni nga tsen kjuanle nga bao kuanle kijinguinanda, je tsi batse nguinda ti tojo tsakate nga kjuan kui toni tonga je xska nga je nio bao kuanle yakimi ya ñani kina nanda yakisikisó kjuan je chotaje likuitsabe ñani tsaba tsakame nga tsakatsae xi machjine ya kicho ngo ndia ndi kisikaneta xotoaniya niya xikitjo kjuan je chotaje jaasen ndia tsabe ngango nia tji na kjuayason yamixa tjio nio kao ximabichini je chota xi batse nguinda ti tsakjina kjuaya kjuan niole kjuan yatsakjiena yandia ngaje jaale tsabe ngo tsoti nga tjin xi tibinda tsabe nga ya tikotsele xi si katjaya yaole kjuan nga je xoti nga nia kjuan ngo nistrjin je chotaje kisikuinda nga skjue ñani sikina sjuale ngama chjon je chota xi batse ngui nda ti naxa tsanguindijon yaole nia kjuan je tsoti likuiti kjuan cho ni tsa ki xan kao je kjuan.

Je xi batse ngui nda ti
Kao XSKa

Je Kjuan tse ya nde na, ngo chota
Ki Ka tse ngui nda ti nga Kjuan Xon
Kisiktjen nguinda nayale likuime Xi Kjuat saele
Kjuan ya tsakjuina nga nitjen ya Kji
ndaenanda ya Ki si Kaya likuinitabe nga
Kuanināle tsakanafe ngaje Kjuan nio
joe Katangole ngo XSKa Kjuan Kiskojen
ngajejaale chotaje tsabe ngaya tinaya yatsua
cho tsakatse Kichale tsakate tsua nga
Kjuan Kuitjoni nga tsen Kjuanle nga bao kuanle
Kijinguinanda, je tsi batse nguinda ti tojo
tsakate nga Kjuan Kuitoni tonga je XSKa
nga je nio bao kuanle yakimi ya nani
Kina nanda yakisikiso Kjuan je chotaje
likuitsabe nani tsaba tsakame nga tsakatsae
Xi machjine ya kicho ngo ndia ndi kisikaneta
Xotoaniya niya Xikitjo Kjuan je chotaje
jaasen ndia tsabe ngangonia tjina
Kjuayason yamixa tjio nio kao Ximabichini
je chota Xi batse nguinda ti tsakjina
Kjuaya Kjuan niole Kjuanyatsakjiena yandia

Figs. 3 y 4 Je xi batse ngui
nda ti kao xska

ngaje jaale tsabe ngo tsoti nga tjin
Xi tibinda tsabe nga ya tikotsele
Xi si Katjaya yaale Kjuan nga je Xoti
nga nia Kjuan ngo hisrjin je chotaje
Kisikuinda nga skjue nani siKina sjuale
ngama chjon je chota Xi batse nguinda ti
naxa tsanguindijon yaale nia Kjuan je
tsoti likuiti Kjuan choni tsa Ki xan
Kao je Kjuan.

A. Relaciones de crianza (Redes de solidaridad)

- circulación de mujeres
- fuerza reproductiva
- matrilocalidad
- manejo de rituales
- violencia

B. Ordenación de la *indentidad*

- nombre del lugar $\Rightarrow$ *ja en le nde*
- lugar sagrado $\Rightarrow$ *nde tse*
- pesca $\Rightarrow$ *tji*

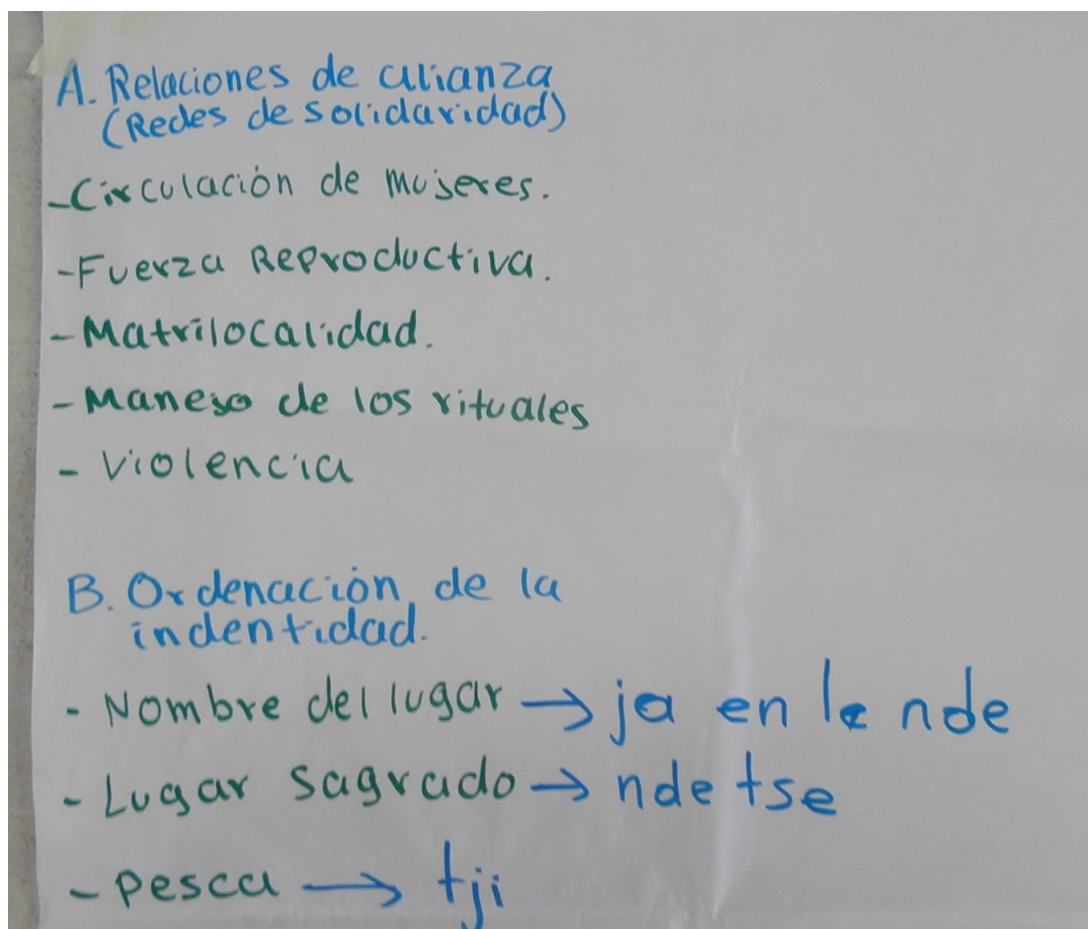


Fig. 5 Análisis crítico del mito

Lista de verbos	
salir	bi tjua
pescar	batse
empezar	bítsia
nadar	finguinda
descansar	ni jka ya
dormir	se fé
ganar	jne ná
tragar	
despertar	fa aná
cortar	bí chá
subir	fi mía
caminar	fí
buscar	fa tsae
tocar	fa né
entrar	bi tasen
comer	kjien
quedar	bejna
despertar	fa ale
cocinar	benda
espiar	
dejar	se jna
transformar	

Sustantivos		
cocodrilo	isla	comida
cuchillo	choza	mesa
perra	casa	cocina
agua	tortilla	muchacha

² Los verbos y sustantivos aquí presentes se tradujeron al ombeayiiüts, en forma oral, durante la ponencia.

4. Lista de verbos.

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| - Salir — bi tjuá | - buscar — fa tsae |
| - Pescar — batse | - tocar — fa né |
| - Empezar — bitsia | - entrar — bitasen |
| - nadar — finguinda | - comer — kjien |
| - descansar — ni jha ya | - quedar — bejna |
| - dormir — se fé | - despertar — fa ale |
| - Ganar — jnená | - cocinar — benda |
| - tragar — | - espiar — |
| - despertar — fa aná | - dejar — se jna |
| - cortar — bí chá | - transformar — |
| - subir — fimia | |
| - caminar — fí | |

Figs. 6 y 7 Lista de verbos y sustantivos

Sustantivos

- | | | |
|-------------|------------|------------|
| - Cocodrilo | - isla | - comida |
| - Cuchillo | - choza | - mesa |
| - perra | - casa | - cocina |
| - agua | - tortilla | - mechacho |

Plan de clase

- Los reptiles
- Animales oviparos
- Animales acuaticos
- Rios, lagos y mares
- El trabajo de mi comunidad
- Derechos y obligaciones

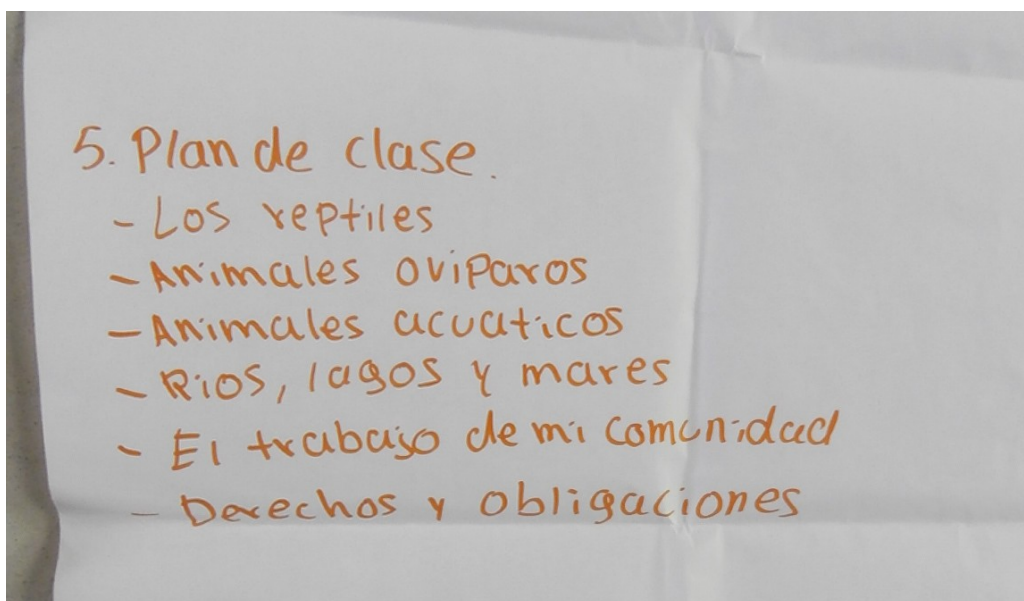


Fig. 8 Plan de clase